

## CONSULTATION

N° 06 / 2025 (2<sup>ème</sup> fois)

### **Pour la réalisation de traduction des Normes Tunisiennes NT de langue Française en langue Arabe**

L'institut National de la Normalisation et de la Propriété Industrielle se propose de lancer une consultation pour la réalisation de traduction de **21 Normes Tunisiennes (NT) de langue française en langue Arabe qui comportent :**

📄 224 pages Écran (Voir Annexe N°01).

📄 149 pages Normalisés (Voir Annexe N°01).

#### **\*L'offre doit comporter :**

**1- L'offre Technique :** signé et portant le cachet, Annexe (01).

**2- L'offre financière :** selon le bordereau de prix dument remplis, signé et portant le cachet, Annexe (02).

**Les pièces administratives, l'offre technique et l'offre financière :** doivent être déposés sous plis fermé au bureau d'ordre de l'INNORPI sis à « **Rue Assistance n° 8 par la rue Alain Savary, Cité El Khadra -Tunis** ».

## **1-Les pièces administratives :**

N°	Pièces à fournir	Forme	Obligations du soumissionnaire
<b>A1</b>	Un extrait du registre des entreprises (RNE).	Délivré au plus tard 3 mois à la date limite de remise des offres	A joindre avec les documents.
<b>A2</b>	Fiche de renseignements généraux sur le soumissionnaire	Selon modèle figurant en ( <b>Annexe 03</b> )	Signée, datée et cachetée par le soumissionnaire.
<b>A3</b>	Une déclaration sur l'honneur de non-influence sur les différentes étapes de la consultation et des étapes de son exécution.	Selon le modèle figurant en ( <b>Annexe 04</b> )	Signée, datée et cachetée par le soumissionnaire.
<b>A4</b>	Une déclaration sur l'honneur attestant que le soumissionnaire n'était pas un employé au sein de l'INNORPI et ayant cessé son activité depuis au moins 5 ans	Selon le modèle figurant en ( <b>Annexe 05</b> )	Signée, datée et cachetée par le soumissionnaire.

- Les offres doivent être déposés sous plis fermés au bureau d'ordre de l'INNORPI sis à « ***Rue Assistance n° 8 par la rue Alain Savary, Cité El Khadra -Tunis*** »  
Et ce au plus tard le **Mercredi 02 Avril 2025 à 15h00.**
- L'ouverture des offres sera le **Mercredi 02 Avril 2025 à 15h30.**

## **Annexe (01) : l'offre Technique**

### **Les Normes Tunisiennes à traduire en langue Arabe**

<b>Nombre de Normes</b>	<b>N° de la Norme Tunisienne</b>	<b>Année d'édition</b>	<b>Nombre de pages Écran</b>	<b>Nombre de mots</b>
1	NT 56.34	2017	43	11569
2	NT 56.12	2007	16	2689
3	NT 55.31	2000	09	1410
4	NT 55.30	2000	08	1424
5	NT 55.29	2000	07	1074
6	NT 55.28	2000	07	1110
7	NT 55.27	2000	06	1050
8	NT 55.26	2000	08	1390
9	NT 55.25	2000	07	1136
10	NT 55.24	2000	07	1164
11	NT 55.23	2000	09	1238
12	NT 55.22	2000	07	1055
13	NT 55.19	2000	10	1415
14	NT 55.18	2000	08	1274
15	NT 55.17	2000	08	1476
16	NT 55.16	2000	08	1552
17	NT 55.15	2000	07	1318
18	NT 55.14	2000	08	1450
19	NT 55.01	2013	21	562
20	NT 14.118	2007	13	1694
21	NT 55.36	2002	07	154
<b>Total</b>	<b>21</b>	<b>-</b>	<b>224</b>	<b>37.204/250 =149 pages normalisés</b>

Fait à ..... le .....

(Signature et cachet du soumissionnaire)

## **Annexe (02) : Bordereau des prix :**

<u><b>Désignation</b></u>	<u><b>Quantité</b></u> <i>(Nbre de pages)</i>	<u><b>Prix Unitaire</b></u> <i>HT par page</i>	<u><b>Total Hors</b></u> <u><b>Taxes</b></u>	<u><b>TVA (19%)</b></u>	<u><b>Prix Total TTC</b></u>
<b>Service de Traduction Des Normes Tunisiennes (NT) de langue française en langue Arabe</b>	<b>149</b>				

Montant total TTC (en toutes lettres) .....

Montant total TTC (en Chiffres) .....

Fait à ..... le ... / ... / ...

**LE SOUMISSIONNAIRE**

**SIGNATURE ET CACHET**

## **ANNEXE 03**

### **FICHE DE RENSEIGNEMENTS GENERAUX SUR LE SOUMISSIONNAIRE**

Nom ou raison sociale : .....

Adresse : .....

Téléphone : .....Fax : .....

E-mail : .....

Site web : .....

N° de l'identité fiscale : .....

Personne, bénéficiant de procuration et signant les documents relatifs à l'offre

(Nom, prénom et fonction) : .....

Fait à ..... le .....

(Signature et cachet du soumissionnaire)

## **ANNEXE 04**

### **MODELE DE DECLARATION SUR L'HONNEUR DE NON-INFLUENCE**

Je soussigné (Nom, prénom et fonction) :

.....

Représentant de la Société : .....

Faisant élection de domicile à (adresse complète) : .....

.....

Ci-après dénommé « le soumissionnaire » pour la consultation de « Réalisation de la traduction des 21 Normes Tunisiennes (NT) de langue française en langue Arabe » tel que prévu et spécifié par le dossier de la Consultation N° 06 /2025, déclare par la présente sur l'honneur :

Confirmer n'avoir pas fait et m'engage à ne pas faire par moi-même ou par personne interposée, des promesses, ou des dons en vue d'influer sur les différentes procédures de conclusion de la présente consultation et de ses étapes de réalisation.

Fait à ..... le .....

(Signature et cachet du soumissionnaire)

## **ANNEXE 05**

### **DECLARATION SUR L'HONNEUR DE NON-APPARTENANCE A L'INSTITUT NATIONAL DE LA NORMALISATION ET DE LA PROPRIETE INDUSTRIELLE**

Je soussigné (Nom, prénom et fonction) :

.....

Représentant de la Société :

.....

Faisant élection de domicile à (adresse complète) :

.....

.....

Déclare sur l'honneur n'ayant pas été un agent public au sein de l'Institut National de la Normalisation et de la propriété industrielle ; ayant cessé mon activité depuis moins de cinq ans.

Fait à .....le .....

(Signature et cachet du soumissionnaire)